

Hizkuntza eskubideei buruzko araudia, jurisprudentzia eta bibliografia*

Araudia

1. Nazio Batuen hitzarmenak eta Lanaren Nazioarteko Erakundearen konbenioak

- Universal Declaration of Human Rights (1948)
- International Labour Organization Convention No. 107 (1957) •UNESCO Convention Against Discrimination in Education (1960) •International Covenant on Civil and Political Rights (1966)
- Declaration on the Human Rights of Individuals who are not Nationals of the Country in Which They Live (1985) •International Labour Organization Convention No. 169 (1989)
- Convention on the Rights of the Child (1989)
- International Convention on the Protection of the Rights of all Migrant Workers and Members of their Families (1990) •Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities (1992) •Draft Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (1993) •Vienna Declaration and Programme of Action (1993)

2. Europar hitzarmenak

- European Convention on Human Rights (1950)
- Concluding Document of the Stockholm Conference on Confidence- and Security-Building Measures and Certain Aspects of Security and Disarmament in Europe (1986) •Concluding Document of the Vienna Meeting (1989) •Charter of Paris for a New Europe (1990) •Document of the Copenhagen Meeting (1990) •Document of the Moscow Meeting of the Conference on the Human Dimension (1991) •Helsinki Summit

Decisions (1992) •Treaty of European Union (1992) •European Charter for Regional or Minority Languages (1992) •Framework Convention for the Protection of National Minorities (1994)

3. Amerikar hitzarmenak

- American Declaration of the Rights and Duties of Man (1948) •American Convention of Human Rights (1969) •Additional Protocol to the American Convention on Human Rights in the Area of Economic, Social and Cultural Rights (1988)
- Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (1997)

4. Afrikar hitzarmenak

- African Charter on Human and Peoples' Rights (1981) •African Charter on the Rights and Welfare of the Child (1990)

5. Hizkuntza eskubideen babesa Konstituzioan jasotzen duten Estatuak

Albania
Algeria
Andorra
Antigua and Barbuda
Argentina
Armenia
Austria
Azerbaijan
Bahamas

*Egilea: Xabier IRIONDO ARANA.

Bahrain	Kazakstan
Bangladesh	Kenya
Barbados	Kiribati
Belarus	Korea (People's Democratic Republic)
Belgium	Kuwait
Belize	Kyrgyzstan
Benin	Laos
Bolivia	Lebanon
Bosnia and Herzegovina	Liberia
Botswana	Libya, Arab Jamahiriya
Brazil	Liechtenstein
Brunei Darussalam	Lithuania
Bulgaria	Luxembourg
Burkina Faso	Macedonia (Former Yugoslav Republic of)
Burundi	Madagascar
Cambodia	Malawi
Cameroon	Malaysia
Canada	Maldives
Cape Verde	Mali
Central African Republic	Malta
China	Marshall Islands
Colombia	Mauritania
Comores	Mauritius
Congo	Mexico
Congo (Democratic Republic of)	Micronesia (Federated States of)
Costa Rica	Moldova
Croatia	Monaco
Cuba	Mongolia
Cyprus	Mozambique
Djibouti	Namibia
Dominica	Nauru
Ecuador	Nepal
Egypt	Nicaragua
El Salvador	Niger
Equatorial Guinea	Nigeria
Eritrea	Norway
Estonia	Oman
Ethiopia	Pakistan
Fiji	Palau
Finland	Panama
France	Papua New Guinea
Gabon	Paraguay
Georgia	Peru
Germany	Philippines
Greece	Poland
Grenada	Portugal
Guatemala	Qatar
Guinea	Romania
Guyana	Russian Federation
Haiti	Saint Lucia
Honduras	Saint Kitts and Nevis
Hungary	Saint Vincent and the Grenadines
India	Samoa
Indonesia	Saudi Arabia
Iran	Senegal
Iraq	Seychelles
Ireland	Singapore
Italy	Slovakia
Ivory Coast	Slovenia
Jamaica	Solomon Islands
Jordan	Somalia



South Africa
Spain
Sri Lanka
Sudan
Suriname
Sweden
Switzerland
Syrian Arab Republic
Tajikistan
Thailand
Togo
Tunisia
Turkey
Turkmenistan
Tuvalu
Uganda
Ukraine
United Arab Emirates
Uzbekistan
Vanuatu
Venezuela
Viet Nam
Yemen
Yugoslavia
Zambia
Zimbabwe

6. Hizkuntza eskubideei buruzko xedapen konstituzionalik edo Konstituziorik gabeko Estatuak

Afghanistan
Angola
Australia
Bhutan
Chile
Czech Republic
Denmark
Dominican Republic
Guinea Bissau
Iceland
Israel
Japan
Korea (Republic of)
Latvia
Morocco
Myanmar
Netherlands
New Zealand
San Marino
Sierra Leone
Swaziland
Tonga
Trinidad and Tobago
United Kingdom
United States of America
Uruguay

Jurisprudentzia

1. Giza Eskubideen Europar Auzitegia

1968ko uztailaren 23ko Epaia, Belgikako hizkuntza-erabileraren zenbait puntu aztertuz.

2. Europar Batasuneko Justizia Auzitegia

137/84 Arazoa. Belgikako Ministerio Publikoa-Robert Heinrich Marie MUTSCH Jn.ren aurka.

379/87 Arazoa. Annita GROENNER-Irlandako Irakaskuntza Ministerioaren aurka.

369/89 Arazoa. PIAGEME eta beste batzuk-PEETERSen aurka (I).

85/94 Arazoa. PIAGEME eta beste batzuk-PEETERS-n aurka (II).

385/96 Arazoa. Amtsgericht Aachen-Hermann Josef GOERRESen aurka.

274/96 Arazoa. Pretura circondariale di Bolzano, Horst Otto BICKEL eta Ulrich FRANZEN aurka.

33/97 Arazoa. COLIM NV-Bigg's Continent Noord NVren aurka.

3. Kanadako Auzitegi Gorena

Société des Acadiens vs Association of parents (1986) 1 RCS 549

MacDonald vs. Ville de Montréal (1986) 1 RCS 460

André Mercure vs. The Attorney General of Saskatchewan (1988) 1 RCS 234

Ford vs. Québec (1988) 2 RCS 712

Attorney General of Québec vs. Irving Toy Limited (1989) 1 RCS 927

Attorney General of Québec vs. La Chaussure Brown's (1988) 2 RCS 712

4. Quebec-eko Auzitegi Probintziala

Devine vs. Attorney General of Québec (1987) RJQ 50

Attorney General of Québec vs. Ford (1987) RJQ



Bibliografia

1. Euskararen inguruan

ADMINISTRAZIOA EUSKARAZ. Euskal administrazio publikoetako hizkuntza normalkuntza: legeria eta jurisprudentzia hautatua. Vitoria-Gasteiz: HAEE/IVAP, 1997.

AGIRREAZKUENAGA, Iñaki. El reto de la normalización del euskera en las Administraciones Públicas Vascas. In: Estudios sobre el Estatuto de Autonomía del País Vasco. Oñati: IVAP, 1991.

AGIRREAZKUENAGA, Iñaki. Hizkuntza plangintza administrazio publikoetan. In: RVAP, 44 (II), Oñati: IVAP, 1996.

COBREROS, Edorta. El régimen jurídico de la oficialidad del euskera. Oñati: HAEE/IVAP, 1989.

URRUTIA, Andres. Euskera legebidean. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea, 1990.

Z.A. Jornadas sobre el régimen jurídico del Euskera. Oñati: HAEE/IVAP, 1990.

Z.A. Euskarari buruzko araubidea. Gasteiz: HAEE/IVAP, 1989.

2. Espainiako hizkuntzen inguruan

AGIRREAZKUENAGA, Iñaki & CASTELLS, José Manuel. La cooficialidad lingüística en la jurisprudencia constitucional. In: RVAP, 31. zkia. Oñati: HAEE/IVAP, 1991.

BASTARDES, Albert. ¿Un Estado, una lengua? La organización política de la diversidad lingüística. Barcelona: Octaedro, 1994.

COBREROS, Edorta. Las minorías lingüísticas en el ordenamiento español. In: Derechos de las minorías y de los grupos diferenciados. Colección Solidaridad, 6. zkia, Madrid: Escuela libre editorial, 1994.

SIGUAN, Miquel. La España plurilingüe. Madrid: Alianza editorial, 1992.

VERNET i LLOBET, Jaume. Normalizacio lingüística i acces a la funcio publica. Barcelona: Fundacio Jaume Callis, 1992.

Z.A. Estudios Jurídicos Sobre La Ley de Política Lingüística. Madrid, 1999.

Z.A. Libru Blancu De La Recuperación Y Normalización Llingüística D´Asturies. Gijón: Xunta Pola Defensa De La Llingua Asturiana, 1996.

3. Europako egoeraren inguruan

EBLUL. Selected bibliography on lesser used languages in European Community. Dublin/Brusela, 1993.

GIORDAN, Henry (Dir.). Les minorités en Europe. Paris: Kime, 1992.

GOETSHY, Henri & SANGUIN, André-Louis. Langues regionales et relations transfrontalières en Europe. Paris: Editions l´harmattan, 1995.

GORTER, Durk. European lesser used languages in education. Herbehereak: Fryske Akademy, 1991.

HERAUD, Guy. L´Europe des ethnies. Press d´Europe, 1963.

LABRIE, Norman. La construction lingüistique de la communauté européenne. Paris: Honoré Champion, 1993.

SIGUAN, Miquel. La Europa de las Lenguas. Madrid: Alianza Universidad, 1996.

TRUCHOT, Claude. Le plurilinguisme européen. Théories et pratiques en politique linguistique. In: Politique Linguistique, 2. zkia. Paris: Honoré Champion, 1993.

Z.A. Derechos lingüísticos y derechos culturales en las regiones de Europa. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1995.

4. Kanadako egoeraren inguruan

BASTARACHE et Al. Les droits linguistiques au Canada. Kanada: Les editions Y. Blains, 1987.

BASTARACHE, M. Pour réussir le bilinguisme judiciaire au Nouveau-Brunswick. In: Cahiers de droit, 55 zkia. Kanada, 1963.

BOUCHARD, Pierre. La question linguistique au Québec, 15 ans après la promulgation de la Charte de la langue française. In: Office de



la langue française, 65. zkia. 1992.

BOURHIS, Richard. Conflict and language planning in Quebec. Kanada: Clevendom, 1984.

COMISARÍA DE LENGUAS OFICIALES. La utilización en régimen de igualdad del francés y del inglés ante los tribunales de Canadá. Ottawa, 1995.

CORBEIL, Jean Claude. L'Amenagement linguistique du Québec. Montreal: Guerin, 1980.

5. Beste zenbait lekutako egoeraren inguruan

CARROZZA Paolo. I criteri di selezione lingüística del personale delle amministrazioni pubbliche. La situazione attuale in Italia. In: Revista de llingua i dret, 12 zkia. Bartzelona: EAPC, 1988.

CHANG, W.B.C. & ARAUJO, M.V. Interpreters for the Defence: Due process for the non-English Speaking Defendant. In: Cal. L.R. 63:801, Kalifornia 1974.

DE VARENNES, Fernand. Indigenous peoples and language. Australia: Murdoch University School of Law, 1995.

DELPEREÉ, François. La Belgique federal. Brusela: Bruylant, 1994.

DELPEREÉ, François. Les politiques linguistiques a Belgique. In: Revue General de Droit. Brusela, 1988.

DESSEMONTET, François. Le droit des langues en Suisse. Quebec, 1984.

TURI, Joseph. Les Dispositions Juridico-Constitutionnelles de 147 États en Matière de Politique Linguistique. Quebec: CIRB, 1977.

WINDISCH, Uli. La Suisse plurilingue: vers l'eclatement. Zurich: Melanges François Couchepin, 1995.

Z.A. Language And Law In Asia. Brusela: IALL, 1994.

Z.A. Le clivage linguistique, prolemes de compréhension entre les communautés linguistiques en Suisse. Berna: BFS, 1996.

6. Hizkuntza eskubidearen inguruan

AGIRREAZKUENAGA, Iñaki. Reflexiones jurídicas sobre la oficialidad y el deber de conocimiento de las lenguas. In: Estudios sobre la Constitución Española. Homenaje al profesor Eduardo García de Enterría. Madril: Civitas, 1991.

CAPOTORTI, Francesco. Study of individuals belonging to ethnic, religious and language minorities. New York: United Nations, 1979.

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE. Langues et constitutions: recueil des clauses des constitutions du monde. Quebec: Publications du Québec, 1993.

DE WITTE, Bruno. Droits fondamentaux et protection de la diversité linguistique. Montreal: Poupier et Woehrling, 1988.

DE WITTE, Bruno. Linguistic equality. A study in comparative constitutional law. In: Revista de Llingua i dret, 6. zkia. Bartzelona, 1985.

FERNÁNDEZ LIESA, Carlos R. Derechos Lingüísticos y derecho internacional. Madril: Dykinson, 1999.

FISHMAN, Joshua. La Sociología del Lenguaje. Madril: Cátedra, 1988.

KIBEE, Douglas A. Language legislation and linguistic rights: selected proceedings of the language legislation and linguistic rights conference 1998. Amsterdam/Philadelphia: Jhon Benjamin's Publishing Company, 1998.

LECLERC, Jacques. La souveraineté linguistique est-elle possible dans un État non souverain? In: Collège de Bois-de-Boulogne, 69 zkia. Montreal, 1993.

LEVI, J.N. & WALKER, A.G. Language in the judicial process. New York: Plenum, 1990.

MILIAN i MASSANA, Antoni. Drets linguistics i dret fonamental a l'educació. Bartzelona: Generalitat de Catalunya, 1991.

PEETERS, Yvo J.-D. (Red.). Langues et identité. Melanges offerts a Guy Héraud. Bruxelles-Rennes: Academie Internationale de Droit Linguistique, 1993.

PHILLIPSON, Robert. Linguistic imperialism. Oxford: Oxford University Press, 1992.



- PIZZORUSSO, Alessandro. Ordenacio legal del plurilinguisme als estats contemporanis. Bartzelona: Consell Consultiu de la Generalitat de Catalunya, 1983.
- PIZZORUSSO, Alessandro. Il pluralismo linguistico tra stato nazionale e autonomie regionali. Pisa: Pacini, 1976.
- PIZZORUSSO, Alessandro. Libertad de lengua y derechos lingüísticos: un estudio comparado. In: RVAP, 16. zkia. Oñati: HAEE/IVAP, 1986.
- PRIETO DE PEDRO, Jesús. Lenguas, lenguaje y derecho. Madril: Cívitas, 1991.
- PUPIER, Paul & WOEHLING, José. Language and law. Montreal: Wilson et Lafleur, 1989.
- SKUTNAB-KANGAS, Tove & PHILIPSON, Robert. Linguistic human rights. Overcoming linguistic discrimination. Mouton de Gruyter.
- TOLIVAR ALAS, Luis. Las libertades lingüísticas. Madril: INAP, 1987.
- TURI, Joseph. Introduction au Droit Linguistique. Kanada: IALL/AIDL.
- TURI, Joseph. Language Law and Language Rights. Kanada: IALL/AIDL.
- TURI, Joseph. Le droit linguistique et les droits linguistiques. In: Les cahiers de Droit, 31. bol. 2. zkia., 1990.
- Z.A. As linguas e os dereitos linguisticos. In: AGALIA Revista Internacional da Associaçiom Galega da Lingua. A Corunha, 1995.
- Z.A. Dret linguistic. Bartzelona: Generalitat de Catalunya, Escola d'administracio Publica de Catalunya, 1989.
- Z.A. Language And Law. Montreal: Wilson et Lafleur, 1989.
- Z.A. Language, Law And Equality. Unisa-Pretoria, 1993.
- Z.A. Langue(s) et Identité. Brusela-Rennes: AIDL, 1993.



Euskarazko komunikabide lokalei buruzko bibliografia*

AKESOLO, Lino & LOBERA, Angel. Kultura. In: *Karmel*, 210. zenbakia. Markina-Jemein: Itxaropena, 1994.

ARANBURU Y SAGARZAZU, Javier de. Medios de comunicación social 1939-1984. In: *Euskal Herria errealtate eta egitasmo-realdad y proyecto*. Arrasate: Euskadiko Kutxa, 1985.

ARANGUREN, Asier. Gutxi baina onenak. In: *Euskonews & Media*, 26. zenbakia. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1998.

ARANZABAL, Joxe. Euskal komunikabideak. In: *Jazten*, 3. zenbakia. Arrasate: AED, 1990.

ARANZABAL, Joxe. Euskarazko herri prentsaren bilakaera. In: *Euskonews & Media*, 8. zenbakia. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1998.

DIAZ DE TUESTA, Jose Felix. Kalitatea, eukarazko herri komunikabideen erronka. In: *Euskonews & Media*, 8. zenbakia. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1998.

DIAZ NOCI, Javier. *Euskal prentsaren sorrera eta garapena* (1834-1939). Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1995.

DIAZ-NOCI, Javier. *Euskarazko aldizkari, egutegi eta almanaken errolda* (1834-1959). Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1994.

EUSKAL KULTURAREN URTEKARIA 98. Lasarte-Oria: Argia, 1998.

*EUSKARAREN BERRIPAPER*A, 98. zenbakia. Vitoria-Gasteiz: Hizkuntz Politikako Sailordetza, 1998.

MUXIKA, Joxemari. Gaztelaniaz idatzitako prentsaren zabalkundea Hego Euskal Herrian. In: *Mediateka*, 7. zenbakia. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1999.

RUIZ DE GAUNA, Adolfo. *Catálogo de Publicaciones Periódicas vascas de los siglos XIX y XX*. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1991.

TOPABERRI, 4. zenbakia. Euskara Elkarte eta Herri Aldizkarien Topagunea. Durango, 1998; 4. orrialdea.

*Egilea: Joxemari MUXIKA ARRIETA.

Azaroaren 24ko 10/1982 oinarritzko Legea, Euskararen erabilpena arauzkotzeko

1955

Azaroaren 24ko 10/1982 oinarritzko LEGEA, Euskararen erabilpena arauzkotzekoa.

Euskadiko Herri osoari, Legebiltzarrak Azaroaren 24ko 10/1982 "Euskararen Erabilpena Arauzkotzeko Oinarritzko" Legea, onartu duela jakinarazten zaio. Beraz, hori bete eta betearazi dezatela agintzen diet Euskadiko herritar guztiei.

Gasteizen, 1982garrenko Azaroaren 24an.
Lehendakaria,
CARLOS GARAICOETXEA URRIZA.

Konstituzioak eta Autonomia-Estatutoak Euskal Herriko Autonomia-Elkarteko Agintaritzaren esku uzten dute euskararen erabilpena zabaltzeko eta arauzkotzeko xedezko neurriak hartzea, euskera Euskal Herriaren Kultura-Ondarearen funtsezko zati eta, gaztelaniarekin batean, Autonomia-Elkarteko hizkuntza ofizial denez.

Helburua zera da: Euskera, gure Elkaratearen nortasunaren erakusgarri nabarmenena eta behinena eta, ezagutzaren eta erabilkeraren bidez, gizabanakoak Elkaratean erabat berta-
kotzeko bidea dela aitortzea.

Euskera Euskal Herriaren berenezko hizkuntza eta gaztelaniarekin batean hizkuntza ofizial izateak ez die, inola ere, batagatik edo besteagatik hartaz baliatzen ez diren herritarren eskubideei kalterik ekarri behar, Euskal Herriko Autonomia-Estatutoaren 6garren Ataleko 3garrenak berariz dionez.

Hizkuntzari Euskal Herriko herrikide guztien baterapide denaren aitortpena egin ondoren, euskal herritarrek hizkuntzaren alorrean dituzten eskubideak gure Lege-Antolapide-
zaratu beharra dago eta, batipat, hizkuntza ofizial bietan

1955

LEY 10/1982, de 24 de Noviembre, básica de normalización del uso del Euskera.

Se hace saber a todos los ciudadanos de Euskadi que el Parlamento Vasco ha aprobado la Ley 10/1982, de 24 de Noviembre, "Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera". Por consiguiente, ordeno a todos los ciudadanos de Euskadi, particulares y autoridades que la guarden y hagan guardarla.

Vitoria-Gasteiz, 24 de Noviembre de 1982.
El Presidente,
CARLOS GARAICOETXEA URRIZA.

La Constitución y el Estatuto de Autonomía confían a los poderes públicos de la Comunidad Autónoma Vasca la adopción de las medidas encaminadas a asegurar el desarrollo y la normalización del uso del euskera considerando su doble dimensión de parte fundamental del Patrimonio Cultural del Pueblo Vasco y, junto con el castellano, idioma de uso oficial en el Territorio de la Comunidad Autónoma.

Se trata de reconocer al euskera como el signo más visible y objetivo de identidad de nuestra Comunidad y un instrumento de integración plena del individuo en ella a través de su conocimiento y uso.

El carácter del euskera como lengua propia del pueblo vasco y como lengua oficial junto con el castellano, no debe comportar, en ningún caso, menoscabo de los derechos de aquellos ciudadanos que por diversos motivos no pueden hacer uso de ella, conforme a lo establecido expresamente en el número 3 del artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco.

Reconocida la lengua como elemento integrador de todos los ciudadanos del País Vasco, deben incorporarse a nuestro Ordenamiento jurídico los derechos de los ciudadanos vascos en materia lingüística, particularmente el derecho a expresar-



ihardutzeko eskubidea, eta hizkuntzarekiko babesaren bermea, Euskal Herriak gordetzen duen kultura-ondare baten funtsezko zati denez.

Legea gauzatzen duten guztizko oinarri-irizpideetatik abiatuta, Aintzin-Idazpuruak euskera Euskal Herriko Autonomia-Elkartearen berenezko hizkuntza denaren aitortzen du, eta haren lur-mugartean euskera eta gaztelania hizkuntza ofizial direnekoa. Atal horretan bertan, hizkuntzagatikako bereizkeria galarazten da.

Lehenengo Idazpuruak, herritarrek hizkuntzaren alorrean dituzten eskubideak eta euskal Herri-Agintaritzak egin beharrekoak ditu gai.

Bigarren Idazpuruak Herri-Agintaritzaren ekintzak araupezen ditu. Bertako lehen-Atalburua Herri-Arduralaritzaren euskera erabiltzeari buruzkoa da, Autonomia-Arduralaritzarekiko harremanetan euskera eta gaztelania erabiltzeko eskubidea aitortzen delarik. Agiri-paparak herri-erroldegetiaratzea ere araupezen da, aginte-araupideak edo erabakiak edo Arduralaritzaren egintza guztiak, baita mezuak eta adierazpenak ere bi hizkuntzetan argitaratu beharko direla agintzen da. Zuzenbidea eragiten dutenekingo harremanetan herritar guztiei bakoitzak aukera dezan hizkuntza ofiziala erabiltzeko esku ematen zaie. Autonomia-Elkarteko herrien eta orohar toki-izen guztien izen ofizialak finkatzeko ahalmena Jaurilaritzari, Kondaira-Lurraldeetako Foru-Erakundeei edo Toki-Erakundeei ematen zaie. Kale-bidetango seinale eta iragarpenen idazkera araupezen da. Zinpeko itzultzaile-titulua lortu eta ematea araupezeko ahalmena Jaurilaritzari ematen zaio, baita itzultzaileen zerbitzu ofiziala sortaraztekoa ere. Herri-Agintaritzak erabili beharreko iragarki edo itxuraz-eredu ofizialak, baita Euskal Herritik abiatzen diren Herri-Garraioen zerbitzuak ere bi hizkuntzetan erabili beharko direla agintzen da. Herri-Arduralaritzari datxekon lanarigoa arian-arian euskaldunzea aintzin-ohartematen da.

Bigarren Atalburuak euskeraren irakaskuntzango erabilpena araupezen du. Aukeratzuz besteko hizkuntza ofiziala irakatsi beharra araupezen delarik, ikasle guztiek bere ikasketak euskeraz egiteko duten eskubidea aitortzen da. Jarri beharreko hizkuntza-ereduak araupezea, bi hizkuntza ofizialak behar hainbat ezagutzeko neurriak hartzea eta ikasketa-egitamuak elkarri egokitzea Jaurilaritzaren gain uzten ditu. Irakasleak gaitzeari buruzkoan, irakasleok euskeraz eta gaztelaz erabiteko gaitasuna lor dezaten, hauen ikasketa-egitamuak egokitzea ohartematen da. Euskera ikasi beharrik ez izateko agian-go barkapenak ere ohartematen dira.

Hirugarren Atalburuak, albisteak euskeraz jaso ahal izateko eskubidea aitortzen duelarik, euskeraren adierazpideetan go erabilpena araupezen du. Autonomia-Elkarteko adierazpideetan euskera suztatzea eta EITB-n euskerari indar ematea eta irratigintzan, albistaritzan, irudiaren eta hotsaren irarpidetan etabar, euskera suztautzeaz eta babesteko neurriak hartzea Jaurilaritzaren gain uzten ditu.

Laugarren Atalburua euskera gizartean eta erakunde-mailako beste alorretan erabiltzeari buruzkoa da eta gara-adinekoei euskera erakustea eta euskeraz alfabetatzeko lana, maila ezberdinetan euskeraren erabilpena suztatzea Jaurilaritzaren gain uzten du eta, Lege honen erabilpena eta hedapena elkarkidetzeko, Jaurilaritzak harreman-sail bat sortaraziko duela ohartematen du.

Boskarren Atalburuan agizko euskera-idatzi ofizialaren batasun eta arauzkotasunaz arduratzeko lana Jaurilaritzaren gain uzten du.

se en cualquiera de las dos lenguas oficiales y la garantía de la defensa de nuestra lengua como parte esencial de un patrimonio cultural del que el Pueblo Vasco es depositario.

A partir de los principios generales que informan la Ley, el Título Preliminar reconoce el euskera como lengua propia de la Comunidad Autónoma del País Vasco y el euskera y el castellano como lenguas oficiales en su ámbito territorial. En el mismo título se proscriben la discriminación por razón de la lengua.

El Título Primero trata de los derechos de los ciudadanos y los deberes de los poderes públicos vascos en materia lingüística.

El Título Segundo regula las actuaciones de los poderes públicos. Su primer capítulo se refiere al uso del euskera en la Administración Pública, reconociéndose el derecho al uso del euskera y del castellano en las relaciones con la Administración Autónoma. Se regula también la inscripción de documentos en los registros públicos, se establece la forma bilingüe para la publicación de las disposiciones normativas o resoluciones o actos de la Administración, así como de las notificaciones y comunicaciones. Se faculta a todo ciudadano para utilizar la lengua oficial de su elección en las relaciones con la Administración de Justicia. Se atribuye al Gobierno, Organos Forales de los Territorios Históricos o Corporaciones Locales, la facultad de establecer la nomenclatura oficial de poblaciones y topónimos, en general, de la Comunidad Autónoma. Se regula la redacción de señales e indicadores de tráfico. Se atribuye al Gobierno la facultad de regular la obtención y expedición del título de traductor jurado, así como la creación del servicio oficial de traductores. Se establece la forma bilingüe para los impresos o modelos oficiales a utilizar por los Poderes Públicos, así como en los servicios de Transporte Público con origen en el País Vasco. Se prevé la progresiva euskaldunización del personal afecto a la Administración Pública.

El Capítulo Segundo regula el uso del euskera en la enseñanza. Se reconoce el derecho de todo alumno a recibir la enseñanza en euskera, regulándose la obligatoriedad de la enseñanza de la lengua oficial no elegida. Se atribuye al Gobierno la regulación de modelos lingüísticos a impartir, la adopción de medidas encaminadas a la adquisición de un conocimiento suficiente de ambas lenguas oficiales y la adecuación de los planes de estudio. En cuanto a formación del profesorado se prevé la adaptación de sus planes de estudio para conseguir su total capacitación en euskera y castellano. Se prevén también posibles exenciones de la enseñanza del euskera.

El Capítulo Tercero regula el uso del euskera en los medios de comunicación, reconociendo el derecho a ser informado en euskera. Atribuye al Gobierno la promoción del euskera en los medios de comunicación de la Comunidad Autónoma y su impulso en la RTVE, y la adopción de medidas de promoción y protección del euskera en la radiodifusión, prensa, medios de reproducción de imagen y sonido, etcétera.

El Capítulo Cuarto se refiere al uso social y otros aspectos institucionales del euskera atribuyendo al Gobierno la enseñanza y alfabetización del euskera para adultos, el fomento del uso del euskera en distintos ámbitos, y prevé la creación, por el Gobierno, de un órgano de encuentro, para coordinar la aplicación y desarrollo de esta Ley.

En el Capítulo Quinto se atribuye al Gobierno el velar por la unificación y normalización del euskera escrito oficial común.

Erabaki Gehigarriak, Autonomia-Elkartetik kanpo egon eta euskerarekin zerikusirik duten ekinzapidetan ihardun diharduten iraskunde edo agente-sailekin atxikipenak antolatzeari Jaurilaritzaren gain uzten du.

Aldibaterako Erabakiak, orain arkitzen garen egoeratik, Lege honen funtsa beste Lege eta Araudietan gauzatu artean araupidetza-hutsik gerta dedina galerez, Lege honen erabilpena eta hedapena bete-betekoak izan daitezeneke beste egoera batera aldazea segurtatzen du.

Legeak Baliogabetzeko eta Azken-Erabaki bana sartzen ditu eta hoietan Legearen arauzko hedakuntza egiteko baime-na ematen zaio Jaurilaritzari.

AINTZIN-IDAZPURUA

Lehenengo Atala

Euskeraren eta gaztelaniaren erabilkera Lege honetan agindutakoari eta Lege honen hedapenerako Eusko Legebiltzarrak eta Jaurilaritzak eman ditzaten gainerako aginduei atxikiko zaie.

2garren Atala

Euskal Herriak euskera du berenezko hizkuntza.

3garren Atala

Euskal Herriko Autonomia-Elkartearen hizkuntza-ofizialak euskera eta gaztelania dira.

4garren Atala

Euskal Herriko Autonomia-Elkartean hizkuntzagatik inork bereizkeriarik izan ez dezan, Herri-Agintesailek ardura izan eta behar daitezen neurriak hartuko dituzte.

LEHENENGO IDAZPURUA

ATALBURU BAKARRA

Herritarren eta herri-agintaritzaren eskubide eta eginbeharrak hizkuntzaren alorrean

5garren Atala

1. Euskal Herritar guztiek dute hizkuntza ofizialak hitzez nahiz idatziz ezagutzeko eta erabiltzeko eskubide.

2. Euskal Herritarrei honako funtsezko hizkuntza-eskubide hauek aitortzen zaizkie:

a) Arduralaritzarekin eta Autonomia-Elkartean kokatutako edozein Ihardutze-Sail edo Erakunderekin harremanak hitzez eta/edo idatziz euskeraz edo gaztelaniaz izateko eskubidea.

b) Ikasketak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea.

c) Aldizkariak, irrati eta telebista eta beste adierazpideetako emankizunak euskeraz jasotzeko eskubidea.

d) Lanbidezko, lanezko, politikazko eta sindikaritzazko ekinzetan euskeraz aritzeko eskubidea.

e) Edozein bilkuratan euskeraz egiteko eskubidea.

3. Eskubide hauek eraginkorrak eta benetakoak izan daitezen, herri-agintesailek beroien erabilpena bermatuko dute.

La Disposición Adicional atribuye al Gobierno el establecimiento de vínculos con las instituciones o poderes que, actuando fuera de la Comunidad Autónoma, realizan actividades relacionadas con el euskera.

La Disposición Transitoria asegura el paso de la situación actual a otra en que la aplicación y desarrollo de esta Ley puedan ser plenos, impidiendo que exista un vacío normativo en tanto se plasme su espíritu en otras Leyes y Reglamentos.

La Ley establece también una Disposición Derogatoria y una Final en la que se autoriza al Gobierno al desarrollo reglamentario de la Ley.

TITULO PRELIMINAR

Artículo 1.º

El uso del euskera y el castellano se ajustará, en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a lo dispuesto en la presente Ley y demás disposiciones que en desarrollo de esta Ley dicten el Parlamento y el Gobierno Vascos.

Artículo 2.º

La lengua propia del País Vasco es el euskera.

Artículo 3.º

Las lenguas oficiales en la Comunidad Autónoma del País Vasco son el euskera y el castellano.

Artículo 4.º

Los poderes públicos velarán y adoptarán las medidas oportunas para que nadie sea discriminado por razón de la lengua en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

TITULO PRIMERO

CAPITULO UNICO

De los derechos de los ciudadanos y deberes de los poderes públicos en materia lingüística

Artículo 5.º

1. Todos los ciudadanos del País Vasco tienen derecho a conocer y usar las lenguas oficiales, tanto oralmente como por escrito.

2. Se reconocen a los ciudadanos del País Vasco los siguientes derechos lingüísticos fundamentales:

a) Derecho a relacionarse en euskera o en castellano oralmente y/o por escrito con la Administración y con cualquier Organismo o Entidad radicado en la Comunidad Autónoma.

b) Derecho a recibir la enseñanza en ambas lenguas oficiales.

c) Derecho a recibir en euskera publicaciones periódicas, programaciones de radio y televisión y de otros medios de comunicación.

d) Derecho a desarrollar actividades profesionales, laborales, políticas y sindicales en euskera.

e) Derecho a expresarse en euskera en cualquier reunión.

3. Los poderes públicos garantizarán el ejercicio de estos derechos, en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma, a fin de que sean efectivos y reales.

BIGARREN IDAZPURUA.

Herri-agintaritzaren ihardunez

LEHENENGO ATALBURUA

Euskera Euskal Herriko Autonomia-Elkarteko lur-eremu barruko herri-arduralaritzan erabiltzeaz

6garren Atala

1. Herritar guztiei, Autonomia-Elkarteko lur-eremuan Herri-Arduralaritzarekin izan ditzaten harremanetan euskera nahiz gaztelania erabiltzeko eta bakoitzak aukera dezan hizkuntza ofizialean harrera egin dakioneko eskubidea aitortzen zaie.

Horretarako, behar daitezen neurriak hartuko dira eta eskubide honen erabilpena arian-arian bermatzeko beharrezko gerta daitezen eskuarteak ebatziko.

2. Norbanako batek baino gehiagok eskuhartu dezateneko zehaztapidetan edo arazopideketan, haiek elkar hartuta aukeratu dezaten hizkuntzaz baliatuko dira herri-agintariak. Elkar hartzerik ez bada, zehaztapidetza edo arazopideketa hasitakoak nahi dezan hizkuntza erabiliko da, bi aldetakoek argipideak bere aukerako hizkuntzan jasotzeko duten eskubidearen kaltetan gabe.

7garren Atala

1. Autonomia-Elkartearen menpeko agiripaperak herri-erroldegetietaratzea, hauek nahiz Eusko Jaurlaritzarenak, bertako Erakunde Burujabeenak; Foru-Arduralaritzenak, Toki-Arduralaritzarenak, nahiz besterenak izan, egon daitezeneko hizkuntza ofizialean egingo da.

2. Autonomia-Elkartearen menpeko ez diren herri-erroldegetietan, Eusko Jaurlaritzak, gaitasunaren jabe diren ihardutze-sailekin elkar hartuz, euskeraren erabilpena arauzkoetza suzkatuko du.

3. Hoiek erakusteko eta/edo hoiekiko egiaztapen-agiriak egiteko, Euskal Herriko Autonomia-Elkarteko edozein hizkuntza ofizialetarako itzulpenaren bernea emango da.

8garren Atala

1. Euskal Herriko Autonomia-Elkartean egon daitezen Herri-Agintaritzagatikako edozein agente-araupide edo erabaki ofizialek bi hizkuntzetan idatzita egon beharko du zabal-kunde ofiziala egiteko.

2. Euskal Herriko Autonomia-Elkartean herri-agintariak eskuhartu dezateneko egintza guztiak, eta bai arduralaritzaz-mezu eta adierazpenak ere, bi hizkuntzetan egon beharko dute, doakienek berariz Autonomia-Elkarteko hizkuntza ofizialetatik bat aukeratu dezaten salbu.

3. Gorago agindutakoa hala dela ere, udalaren gizarte-hizkuntzazko egoera dela eta, herritarren eskubideen kaltetan gerta ez dedinean, herri-agintariak, Toki-Arduralaritzaren alorrean, euskera bakarrik erabili ahal izango dute.

9garren Atala

1. Epailaritzarekiko harremanetan, herritar guztiak aukerako hizkuntza ofizialaz baliatu ahal izango dute, inolako itzulpenik ezin eska dakiekeela.

2. Euskeraz aurkeztutako idazki eta agiriak, eta bai epailaritzaz-ihardunak, balio osozkoak eta eragite-indarrezkoak izango dira.

TITULO SEGUNDO

De las actuaciones de los poderes públicos

CAPITULO PRIMERO

Del uso del euskera en la Administración Pública dentro del ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco

Artículo 6.º

1. Se reconoce a todos los ciudadanos el derecho a usar tanto el euskera como el castellano en sus relaciones con la Administración Pública en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma, y a ser atendidos en la lengua oficial que elijan.

A tal efecto se adoptarán las medidas oportunas y se arbitrarán los medios necesarios para garantizar de forma progresiva el ejercicio de este derecho.

2. En los expedientes o procedimientos en los que intervenga más de una persona, los poderes públicos utilizarán aquella lengua que establezcan de mutuo acuerdo las partes que concurren. En caso de no haber acuerdo se utilizará la que disponga la persona que haya promovido el expediente o procedimiento, sin perjuicio del derecho de las partes a ser informadas en la lengua que deseen.

Artículo 7.º

1. La inscripción de documentos en los registros públicos dependientes de la Comunidad Autónoma, ya sean de Gobierno Vasco, Entes Autónomos del mismo, Administraciones Forales, Administración Local, u otros, se hará en la lengua oficial en que aparezcan extendidos.

2. En los registros públicos no dependientes de la Comunidad Autónoma, el Gobierno Vasco promoverá, de acuerdo con los órganos competentes, la normalización del uso de euskera.

3. A efectos de exhibición y/o de certificaciones, se garantizará la traducción a cualquiera de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Artículo 8.º

1. Toda disposición normativa o resolución oficial que emane de los poderes públicos sitos en la Comunidad Autónoma del País Vasco, deberá estar redactada en forma bilingüe a efectos de publicidad oficial.

2. Todo acto en el que intervengan los poderes públicos sitos en la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como la notificaciones y comunicaciones administrativas, deberán redactarse en forma bilingüe, salvo que los interesados privados elijan expresamente la utilización de una de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma.

3. No obstante lo preceptuado anteriormente, los poderes públicos podrán hacer uso exclusivo del euskera para el ámbito de la Administración Local, cuando en razón de la determinación socio-lingüística del municipio, no se perjudiquen los derechos de los ciudadanos.

Artículo 9.º

1. En sus relaciones con la Administración de Justicia todo ciudadano podrá utilizar la lengua oficial de su elección sin que se le pueda exigir traducción alguna.

2. Los escritos y documentos presentados en euskera, así como las actuaciones judiciales, serán totalmente válidos eficaces.

3. Eusko Jaurlaritzak, dagokien ihardutze-sailekin elkar hartuta, Euskal Herriango Epai-Arduralaritzan euskeraren erabilpena arauzkotzea suztatuko du.

10garren Atala

1. Autonomia Elkarteko lurralde, udal, herri, jeografia-gorabehera, hiribide eta, orohar, toki-izen guztien izen ofizialak Jaurlaritzak, Kondaira-Lurraldeetako Foru-Erakundeek edo Toki-Erakundeek finkatuko dituzte, bakoitzak berari dagokion aginte-eremuaren barruan eta, beti ere, jatorrizko izen euskaldun, erromantzeko edo gaztelaniazkoari, hizkuntza bakoitzari dagokion idazkeraz men eginez.

Toki-erakundean eta Eusko Jaurlaritzaren artean aurreko atalean esandako izen ofizialei buruzko auziren bat gertatuz gero, Eusko Jaurlaritzak ebaztiko du, aurrez Euskaltzaindiari bere iritzia eskatu ondoren.

2. Kale-bidetango seinale eta iragarpenak bi hizkuntzetan egongo dira, nolana ere nazioarteko arauak eta baliatzaileekiko ulergarritasunari eta segurantzari atxikiz.

3. Izen hauek oso ezberdinak izanez gero, bide-seinaleei buruzkoetarako, biak ofizialtzat joko dira.

11garren Atala

Euskal Herritik abiatzen diren herri-garraiozko zerbitzu guztietan, jendearentzako irarkiak, mezuak eta adierazpenak euskeraz eta gaztelaniaz egingo dira.

12garren Atala

1. Jaurlaritzak araupetuko ditu bi hizkuntzen arteko zinteko itzultzaile-tituloa lortzeko eta emateko baldintzak.

2. Halaber, itzultzaile-zerbitzu ofiziala sortaraziko du; hori Autonomia-Elkarteko herritarren eta Herri-Erakundeen esku egongo da, itzulpenen zehaztasuna eta legezko baliokidetasuna bermatzeko.

13garren Atala

Euskal Herriko Autonomia-Elkarteko herri-agintaritzak erabili beharreko iragarki edo itxura-eredu ofizial guztiak bi hizkuntzetan egon beharko dute.

14garren Atala

1. Lege honen 6garren atalean aitortzen diren eskubideak egiteratu daitezke, herri-agintariek Euskal Herriko Autonomia-Elkarteko Herri-Arduralaritzari atxikitako lanariak arian-arian euskalduntzeko xedezko neurriak hartuko dituzte.

2. Herri-agintariek erabakiko dute zein lantokitarako izango den beharrezko bi hizkuntzak jakitea.

3. Euskal Herriko Autonomia-Elkartearen lur-eremuan-ago Arduralaritzako gainerako lantokietara sartzeko egin daitezke baztertze-indarrezko azterketetan, beste merezimenduen artean hizkuntza ofizialen jakintzamaila hartuko da kontutan; horren haztaketa lanbide-maila bakoitzerako egingo du Arduralaritzak.

3. El Gobierno Vasco promoverá de acuerdo con los órganos correspondientes, la normalización del uso del euskera en la Administración de Justicia en el País Vasco.

Artículo 10

1. La nomenclatura oficial de los territorios, municipios, entidades de población, accidentes geográficos, vías urbanas y, en general, los topónimos de la Comunidad Autónoma Vasca, será establecida por el Gobierno, los Organos Forales de los Territorios Históricos o las Corporaciones Locales en el ámbito de sus respectivas competencias, respetando en todo caso la originalidad euskaldun, romance o castellana con la grafía académica propia de cada lengua.

En caso de conflicto entre las Corporaciones Locales y el Gobierno Vasco sobre las nomenclaturas oficiales reseñadas en el párrafo anterior, el Gobierno Vasco resolverá, previa consulta a la Real Academia de la Lengua Vasca.

2. Las señales e indicaciones de tráfico instalados en la vía pública, estarán redactados en forma bilingüe respetando en todo caso las normas internacionales y las exigencias de inteligibilidad y seguridad de los usuarios.

3. En caso de que estas nomenclaturas sean sensiblemente distintas, ambas tendrán consideración oficial, entre otros, a los efectos de su señalización viaria.

Artículo 11

En todos los servicios de transporte público con origen en el País Vasco, los impresos, los avisos y las comunicaciones al público se harán en euskera y en castellano.

Artículo 12

1. El Gobierno regulará las condiciones para la obtención y expedición del título de traductor jurado entre las dos lenguas oficiales.

2. Asimismo, creará el servicio oficial de traductores, que estará a disposición de los ciudadanos y Entidades Públicas de la Comunidad Autónoma, con el fin de garantizar la exactitud y equivalencia jurídica de las traducciones.

Artículo 13

Los impresos o modelos oficiales que hayan de utilizarse por los poderes públicos en la Comunidad Autónoma del País Vasco deberán estar redactados en forma bilingüe.

Artículo 14

1. A fin de hacer efectivos los derechos reconocidos en el artículo 6.º de la presente Ley, los poderes públicos adoptarán las medidas tendentes a la progresiva euskaldunización del personal afecto a la Administración Pública en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2. Los poderes públicos determinarán las plazas para las que es preceptivo el conocimiento de ambas lenguas.

3. En las pruebas selectivas que se realicen para el acceso a las demás plazas de la Administración en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco, se considerará, entre otros méritos, el nivel de conocimiento de las lenguas oficiales, cuya ponderación la realizará la Administración para cada nivel profesional.

BIGARREN ATALBURUA

Euskeraren irakaskuntzango erabilpena

5garren Atala

Ikasle guztiei, hezkuntza-maila berezitan, irakaskuntza euskeraz eta gaztelaniaz hartzeko eskubidea aitortzen zaie.

Horretarako Legebiltzarrak, edo hala badagokio Jaurilaritzak, elebitasuna arian-arian Euskal Herriko Autonomia-Elkarteko hezkuntza-erapide eta osora hedatu dedineko xedezko neurri egokiak hartuko ditu.

6garren Atala

1. Unibertsitate ikasketetarako eman dedin irakaskuntza, aitzak, kuradoreak edo hala egokituz gero ikasleak berak esketarik egiteko aukeratu ez duen hizkuntza ofiziala erakus-
ea nahitaezkoa izango da.

2. Hala ere, Jaurilaritzak ikastegi bakoitzean erabili behar-eko hizkuntza-ereduak arautuko ditu, guraso edo kura-
loren nahia eta eskualdeko gizarte-hizkuntzako egoera
ontutan izanik.

3. Herri-diruzko laguntza hartu eta araupeko irakaskun-
za Elkartearen ofizial ez den hizkuntza bat oinarri dela eman di-
zaten norbanako-jabetzapeko ikastegiei, euskera eta gazte-
la nahitaezko ikasgai gisa emango dituzte.

7garren Atala

Jaurilaritzak, ikaslegoari nahitaezko ikastaldiak bukatu-
ean bi hizkuntza ofizialak erabilzeko adina ezagutuko ditue-
ko segurantz emateko xedezko neurriak hartu eta euskera-
iroa bermatuko du, barne nahiz kanpo-ekintzapidetan eta
arduralaritzako ihardun eta agiritan euskera agizko adieraz-
ide eginez.

8garren Atala

Irakasketa-egitamuak 15garren, 16garren eta 17garren
ataletan jarritako helburuei egokitu zaizkie.

9garren Atala

Irakasleen gaikuntzarako unibertsitate-eskolei irakasleak
ere berarizkotasunak eskatzen duenaren arauera euskeraz eta
azteleraz erabat gai izan daitezela lortzeko egokituko dituzte
ere ikasketa-egitarauak.

10garren Atala

1. Jaurilaritzak, irakaskuntza euskeraz hartzeko eskubidea
giteratzeko, irakasleak arian-arian gehiago euskalduntzeko
ideak jarriko ditu.

2. Halaber, eta Lege honen 15garren eta 16garren atale-
an oharmandakoa betetzeko, euskeraz jakitea nahitaezko
tango duten lantoki edo irakaskuntza-gelak zehaztuko ditu.

11garren Atala

Bere ikasketak Euskal Herriko Autonomia-Elkartetik kan-
po hasita euki; edo bere ohizko egoitza Autonomia-Elkartean
z dutela egiaztatu dezaten ikasleei, euskera ikastea barkatu
ahal izango zaie, horretarako jarri daitezzen modutan.

CAPITULO SEGUNDO

Del uso del euskera en la enseñanza

Artículo 15

Se reconoce a todo alumno el derecho de recibir la ense-
ñanza tanto en euskera como en castellano en los diversos
niveles educativos.

A tal efecto, el Parlamento y el Gobierno adoptarán las
medidas oportunas tendentes a la generalización progresiva
del bilingüismo en el sistema educativo de la Comunidad
Autónoma del País Vasco.

Artículo 16

1. En las enseñanzas que se desarrollen hasta el inicio de
los estudios universitarios, será obligatoria la enseñanza de la
lengua oficial que no haya sido elegida por el padre o tutor,
o, en su caso, el alumno, para recibir sus enseñanzas.

2. No obstante, el Gobierno regulará los modelos lin-
güísticos a impartir en cada centro teniendo en cuenta la
voluntad de los padres o tutores y la situación socio-
lingüística de la zona.

3. Los centros privados subvencionados con fondos pú-
blicos que impartan enseñanzas regladas tomando como base
una lengua no oficial en la Comunidad, impartirán como
asignaturas obligatorias el euskera y el castellano.

Artículo 17

El Gobierno adoptará aquellas medidas encaminadas a
garantizar al alumnado la posibilidad real, en igualdad de
condiciones, de poseer un conocimiento práctico suficiente de
ambas lenguas oficiales al finalizar los estudios de enseñanza
obligatoria y asegurará el uso ambiental del euskera, hacien-
do del mismo un vehículo de expresión normal, tanto en las
actividades internas como externas y en las actuaciones y
documentos administrativos.

Artículo 18

Los planes de estudio se adecuarán a los objetivos pro-
puestos en los artículos 15, 16 y 17.

Artículo 19

Las Escuelas Universitarias de Formación del Profesora-
do, adaptarán sus planes de estudio para conseguir la total
capacitación en euskera y castellano de los docentes, de acuer-
do con las exigencias de su especialidad.

Artículo 20

1. El Gobierno, a fin de hacer efectivo el derecho a la
enseñanza en euskera, establecerá los medios tendentes a una
progresiva euskaldunización del profesorado.

2. Asimismo determinará las plazas o unidades docentes
para las que será preceptivo el conocimiento del euskera, a fin
de dar cumplimiento a lo previsto en los artículos 15 y 16 de
la presente Ley.

Artículo 21

Los alumnos que hayan iniciado sus estudios de E.G.B.
fuera de la Comunidad Autónoma del País Vasco o aquellos
que justifiquen debidamente su residencia no habitual en la
Comunidad Autónoma, podrán ser eximidos de la enseñanza
del euskera según el procedimiento que se establezca a tal
efecto.

HIRUGARREN ATALBURUA

Euskeraren gizarte-adierazpideetango erabilkera

22garren Atala

Gizarte-adierazpideek albisteak euskeraz eta gazteleraz eman diezaizkieten duten eskubidea aitortzen zaie herritar guztiei.

Horretarako Jaurilaritzak, euskera gizarte-adierazpideetan gero eta gehiago agertu dedineko neurriak hartuko ditu, hizkuntza ofizialen erabilkera arian-arian berdindu dedinera joz.

23garren Atala

Jaurilaritzak, aurreko atalak jarritako bi hizkuntzen arteko kidetasuna bermatzeko, Autonomia-Elkarteko adierazpideetan euskera lehenengotasunez erabiltea suzatuko du.

24garren Atala

Jaurilaritzak, EITB-n hizkuntza arauzkotzeari bultzatzea egingo dio, euskera, Euskal Herriaren berenezko hizkuntza denez behar bezala erabiliko dela bermatzeko.

25garren Atala

Jaurilaritzak 22garren atalean aitortutako eskubidea arian-arian bermatzeagotzeko, euskal argitalpenak suztatze eta babesteko neurriak hartuko ditu, nolabehere honako hauek euskeraren zabalkundeari eta benetan erabili ahal izateari indar emanaz:

Irratian.

Egunkari eta aldizkarietan.

Zinemak.

Antzerki eta ikuskizunetan.

Irudiaren eta hotsaren irarazpideetan.

Horretarako, aurreko alor hoietaz ihardun eta hoiek araupean ditzaten legeetan horretazko idazpuru bat sartuko da.

LAUGARREN ATALBURUA

Euskeraren gizarte-erabilpena eta erakunde-alorreko beste alderdi batzuk

26garren Atala

Euskal Herri-agintariak euskera gizarte-bizitzaren alor guztietan erabili dedila suztatzeazko neurri egokiak hartu eta beharrezko baliapideak jarriko dituzte, herritarrei bere merkataritza, kultura, bazkun, kirol, erlijio eta beste nolabehereko ekintzapideetan euskeraz ari daitezeneko bideak eskeintzeko.

27garren Atala

1. Euskal herri-agintariak euskera zabalkunde-ihardunetan erabiltea suzatuko dute.

2. Halaber, euskera-giroari indar emango diote, eta bai merkataritza, atsedenezko, kulturazko eta bazkunezko ofizialez besteko nolabehereko erakundetako iragarkietan erabiltzeari ere.

CAPITULO TERCERO

Del uso del euskera en los medios de comunicación social

Artículo 22

Se reconoce a todos los ciudadanos el derecho a ser informados por los medios de comunicación social tanto en euskera como en castellano.

A tal efecto, el Gobierno adoptará las medidas conducentes a aumentar la presencia del euskera en los medios de comunicación social, tendiendo a la equiparación progresiva en el uso de ambas lenguas oficiales.

Artículo 23

El Gobierno promoverá el empleo preferente del euskera en los medios de comunicación de la Comunidad Autónoma, a fin de garantizar la equiparación de ambas lenguas establecidas en el artículo anterior.

Artículo 24

El Gobierno impulsará la normalización lingüística en los centros emisores de RTVE a fin de asegurar una adecuada presencia del euskera como lengua propia del País Vasco.

Artículo 25

El Gobierno, a fin de garantizar de forma progresiva el derecho reconocido en el artículo 22, adoptará las medidas encaminadas a la promoción y protección del uso del euskera potenciando en todo caso su difusión y posibilidades de utilización efectiva en:

La radiodifusión.

La prensa y publicaciones.

La cinematografía.

Teatro y espectáculos.

Medios de reproducción de imagen y sonido.

A tal efecto se desarrollará el oportuno título dentro de las leyes que contemplen y regulen los anteriores puntos.

CAPITULO CUARTO

Del uso social y otros aspectos institucionales del euskera

Artículo 26

Los poderes públicos vascos tomarán las medidas oportunas y los medios necesarios tendentes a fomentar el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social, a fin de posibilitar a los ciudadanos el desenvolvimiento en dicha lengua en las diversas actividades mercantiles, culturales, asociativas, deportivas, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 27

1. Los poderes públicos vascos fomentarán el uso del euskera en la publicidad.

2. Asimismo, impulsarán el uso ambiental del euskera y su empleo en la rotulación de todo tipo de entidades mercantiles, recreativas, culturales y asociativas de carácter no oficial.

28garren Atala

Jaurilaritzak, euskeraren gara-adinekoentzako irakaskuntza eta euskaldunak alfabetatzea suzkatuko ditu, horretarako Herri-Erakunde bat sortaraziz. Horrentzako araupideak Eusko Legebiltzarraren Lege baten bidez jarriko dira.

29garren Atala

Jaurilaritzak, euskeraren erabilpena arauzkotzeko lana errazteko, harreman-sail bat sortaraziko du, Lege hau egiteazeari eta osabideratzeaz buruzkoetan Erakunde Berezien ahalegin eta ekintzapideak aztertzea, zedarritzea eta antolaketueza xede duela.

BOSKARREN ATALBURUA

Euskeraren idatzitako hizkuntza ofizial denezko erabilkera

30garren Atala

Jaurilaritzak, Euskal Herriko Autonomia-Elkartearen lurremu osorako idatzitako hizkuntza ofizial denez, euskeraren batasun eta arauzkotasunaz arduratuko da, Euskal Herriaren kultura ondarearen funtsezko zati direnez euskalkiei bizi diren tokietan zor zaien begirunearen kaltetan gabe.

ERABAKI GEHIGARRIAK

Lehenengoa.—Jaurilaritzak, bere agintepideen hesparruan, Autonomia-Elkartearen mugartetik kanpo ihardun eta euskerarekiko ikerlan, babes eta suztapen-ekintzapidetan ihardun dezaten irakundeen edo agintaritzen lankide izango da, horretarako kultura-atxikipenak antolatuz.

Bigarrena.—Jaurilaritzak, Euskal Herriko gizarte-hizkuntzako egitamuketarako mapa egingo du, hori aldian-aldian Eusko Legebiltzarrari jakin erazi ondoren birrikuskatuz.

Hirugarrena.—Eusko Jaurilaritzak, horretarako gaitasuna duten ihardutze-sailekin elkar hartuta, Lege honen 6garren, 8garren, 11garren, 13garren eta 14garren ataletan araupetutakoetan, Erresumaren Euskal Herriko Autonomia-Elkartean Arduralaritzan euskera arian-arian arauzkotzenagotu dedineko neurriak hartzeaz bultz egingo dio.

ALDIBATERAKO ERABAKIAK

Lehenengoa.—Herri-Arduralaritzak berezitan Lege hau indarrean jarri baino lehen hasitako biderapen eta zehaztapidetza guztiei, hasi zireneko hizkuntzan jarraituko zaie bukatu arte.

Bigarrena.—Jaurilaritzak, tokiko herri-agintariek eskatuta, eta tokiko gizarte-hizkuntzarekiko egoerari bereziki begiratuz, Lege honetan Konstituzioaren edo Estatutoaren aginduz noraezeko izan ez daitezen atalen batzuk egiteratzea aldi baterako barkatu ahal izango du, bere agintepide-eremuaren barruan.

BALIOGABETZE-ERABAKIA

Lege honetan agindutakoaren aurkako gerta daitezen maila bereko edo apalagoko agintza guztiak baliogabetuta gelditzen dira.

Artículo 28

El Gobierno promoverá la enseñanza del euskera para adultos y la alfabetización de la población vasco-parlante mediante la creación de un Ente Público a tal efecto. Mediante ley del Parlamento Vasco se regulará la normativa correspondiente.

Artículo 29

El Gobierno, con el fin de facilitar la tarea de normalización del uso del euskera, creará un órgano de encuentro, que tendrá por objeto estudiar, canalizar y coordinar los esfuerzos y las actividades de las diversas Instituciones, en lo referente a la aplicación y desarrollo de esta Ley.

CAPITULO QUINTO

Del uso del euskera como lengua escrita oficial

Artículo 30

El Gobierno velará por la unificación y normalización del euskera en su condición de lengua escrita oficial común en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco, sin perjuicio del respeto a los diversos dialectos, parte esencial del patrimonio cultural del País Vasco, en las zonas en que son hablados.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.—El Gobierno, en el ámbito de sus competencias, establecerá vínculos culturales con aquellas instituciones o poderes que, actuando fuera del ámbito territorial de la Comunidad Autónoma, realicen actividades de investigación, protección y fomento del euskera.

Segunda.—El Gobierno elaborará el mapa de planificación socio-lingüística del País Vasco que será revisado periódicamente, previa información al Parlamento Vasco.

Tercera.—El Gobierno Vasco promoverá, de acuerdo con los órganos competentes, la adopción de medidas tendentes a la progresiva normalización del uso del euskera en la Administración del Estado o en la Comunidad Autónoma del País Vasco, en lo regulado en los artículos 6, 8, 11, 13 y 14 de la presente Ley.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera.—Todos aquellos procedimientos y expedientes que hayan sido iniciados en las distintas administraciones públicas con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Ley, continuarán hasta su conclusión en la lengua en la que se hayan iniciado.

Segunda.—El Gobierno, a instancia de los poderes públicos locales, y atendiendo especialmente a la situación socio-lingüística de la zona, podrá exceptuar temporalmente en el ámbito de su competencia, la aplicación de artículos de la presente Ley que no resulten de obligado cumplimiento por imperativo constitucional o estatutario.

DISPOSICION DEROGATORIA

Quedan derogadas cuantas disposiciones de igual o inferior rango se opongan a lo dispuesto en la presente Ley.

AZKEN ERABAKIA

Lege hau egiteratzeko eta erabiltzeko behar daitezen araupidetza-agintzak emateko eskua ematen zaio Jaurilaritzari; Lege hau, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu dedin egunaren biharamonean jarriko da indarrean.

DISPOSICION FINAL

Se autoriza al Gobierno para dictar las disposiciones de carácter reglamentario necesarias para el desarrollo y aplicación de la presente Ley, que entrará en vigor al día siguiente de la publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.